

(3)

3

M-0512

04 18

寫送先

秘書官 會文儀人調文情條通米歐東
計書典事查化報約商洲亞亞

次大
官臣

電信課長

M 25.0.4-45

本月一日附貴信儀普通第六〇號ノ件本日空送セリ(了)	澤田外務次官 (大連駐在瑞西國領事事務官任命ニ關スル件)	三浦關東州廳長官
---------------------------	---------------------------------	----------

昭和14 九五一七 平 大連 三月三十日後發
本省 三十日夜着

儀

本邦各國外交官領事官及領事員與關係

外務省

LEGATION DE SUISSE
AU JAPON
B. 3.

Tokio, le 24 mai. 1939.

儀典課

Monsieur le Chef de Section,

En me référant à nos récentes conversations relatives à la création d'une Agence Consulaire Suisse à Dairen, j'ai l'honneur de vous faire savoir que je n'avais pas manqué d'écrire à M. Boris Bryner, comme vous me l'aviez aimablement suggéré, au sujet de l'enregistrement de son domicile à Dairen.

M. Bryner, en date du 9 de ce mois, m'informe de Dairen qu'il est allé voir les autorités locales pour mettre toutes choses au clair, quant à son domicile à Dairen. Il ressort que cette démarche que, ainsi qu'il me l'avait dit, mon compatriote s'était fait enregistrer au Quartier général de police du Territoire de Kwantung, pensant que cela suffisait. Mais on lui a fait savoir qu'il devait encore effectuer la formalité parallèle auprès de la Police locale.

M. Bryner m'informe que M. Y. Ishibashi, Chef du Secrétariat privé du Gouvernement de Kwantung lui a promis d'envoyer un second rapport à Tokio, pour mettre cette affaire en ordre.

J'ai attendu quelques jours avant de vous écrire la présente lettre, dans l'espoir que le rapport annoncé vous parviendra dans l'intervalle. Si tel n'était pas encore le cas et que cette situation doive se prolonger d'ici la fin du mois, je vous saurais gré de vouloir bien m'en informer.

En vous remerciant de votre obligeance, je vous prie d'agréer, Monsieur le Chef de Section, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Monsieur T. Suzuki,
Chef de la Section du Protocole aux
Ministère Impérial des Affaires étrangères,

Tokio.

Ministre de Suisse.

儀典
14.5.26

記

M-0512

0422

電信寫

昭和十四年三月三十日午後發
本省 大連 三月三十日夜着

澤田 外務次官

三浦 關東州廳長官

(大連駐在瑞西國領事事務官任命ニ關スル件)
本月二日附實信儀普通第六〇號ノ件本日空送セリ(了)

Felix Bywater
大連/5月2日
2005.01

關官文第三八七號 二

昭和十四年三月三十日

關東州廳長官 三浦 直 彦

第三課 外務次官 澤田 廉 三 殿

東亞局長

第三課長

大連駐在瑞西國領事々務官任命ニ關スル件
三月一日附儀普通第六〇號ヲ以テ御照會ノ件別紙ノ通及回答候也

本
大連駐在瑞西國領事事務官任命ニ關スル件
三月一日附儀普通第六〇號ヲ以テ御照會ノ件別紙ノ通及回答候也

關東州廳

M-0512

0423

國籍 瑞西國
住所 哈爾濱インステウスカヤ六番地
ブリナー商會哈爾濱支店長

ボリス、ブリナー

西曆一八八九年九月二十七日生

職業内容

ブリナー商會ハ滿名ヲ百利洋行ト稱シ西曆一八八〇年浦鹽ニ於テ開業サレタルガ革命ニ遭遇所有財産ヲ沒收サレ一九三三年倫敦ヲ經テ入滿シ兄レオニード、ブリナー Boris Bryner 及弟フェリックス、ブリナー Felix Bryner (在大連佛國領事事務官)トノ合資ニテブリナー商會ヲ開設シ漸次業務ヲ擴張大連、天津、新京、奉天ニ夫々支店ヲ増設シ運送、船舶

關東州廳

保險代理ヲ爲ス外最近ニ於テハ滿洲國ニ農具(トラクター)ヲ輸入スル等營業狀態良好ニシテ昨年資本金四拾萬圓ノ合名會社トシテ登記シ居レリ

略歴

一八八九年浦鹽ニ於テ父ジュレス Jules 母ナタリー Natalie ノ間ニ生ル
一九一六年ベテログラード市エンブレスカツケローク鑛山學校 Empress Kateroke Mining School ヲ卒業後ブリナー商會ニ勤務シタルガ前記革命ニ遭遇入滿後ハブリナー商會天津、新京ノ各支店長ヲ歴任シ現在ニ至ル

社會的地位、資産及人物

在滿外商ノ一流ニ列スルブリナー商會(資本金四拾萬圓)ノ支店長ナルモ人物ニ就テハ本名大連ニ居住セザル關係上不明ナリ

其ノ他參考トナルベキ事項

本名ハ居所ヲ哈爾濱ニ有スルヲ以テ現在ノ儘當地瑞西國領事事務官ニ就

關東州廳

任スルハ不適當ト認メラル
 尙本名ハ用務ノ爲來連スルコトアルモ一ヶ年ヲ通ジ三、四回ナリ
 家族關係
 先妻ト離婚シ現在白系露人ト再婚
 先妻トノ間ニ一男一女アリ目下巴里ニ於テ勉學中ナリト

關 東 州 廳

儀典課

清原 五平 氏



關官文第 三七八七 號
 昭和十四年六月八日

關東州廳長官 三 浦 直 彦



外務次官 澤 田 廉 三 殿

大連駐在瑞西國領事事務官任命ニ關スル件

本年三月一日附儀普通第六〇號ヲ以テ御照會ノ件ニ關シテハ豫テ同月三十日
 附關官文第三八七號ノ二ヲ以テ詳細回答致置候處客月九日「ボリス、ブリナ
 ー」ハ實弟タル當地佛國名譽領事事務官「フエリクス、ブリナー」ト共ニ本
 官ヲ訪問シ大連駐在瑞西國名譽領事事務官ニ推薦方懇請致候
 同人ノ人物ハ確實ニシテ他人ヨリ信賴ヲ受ケ居候 同人ノ本據ハ哈爾濱ナル
 モ當市柳町四九ヲ大連ニ於ケル居所トシテ、又同山縣通二一五「ブリナー商
 會ビルディング」(三階建獨立家屋ニシテ同商會自ラ最近新築シタルモノ)ヲ

關 東 州 廳

職務参考

事務所トシテ所轄警察署ニ届出テ居リ、概ネ一ヶ月三回位ハ哈爾濱ヨリ當地ニ來タリ其ノ都度二、三日間滞在致スベキ旨申立居候尙同人不在中ハ弟「フエリクス」館員トシテ館務ヲ掌ル趣等ニ鑑ミ「ボリス、ブリナー」瑞西國名譽領事事務官ニ就任セシムルモ差支ナシト被認候ニ付此段申進候也

敬具

關東州廳

發信用執務用		主信		甲		乙		丙		丁		備考	
題案		先付送寫		名 人 信 受		儀 備		管 主		文 書 課 發 送 日		文 書 課 長	
大連駐在瑞西國領事事務官任命ノ件				三浦國東州廳長官		儀 備 第 號		任 主		昭 和 年 月 日		正 校 (原 稿) (謄 書)	
本件、同ノ本年三月三十日附関官文第三八七		名 件 録 記		名 人 信 發		日 附 附 屬		昭 和 十 四 年 六 月 七 日 起 草					
御、ニシテ御回示、次券ヲ...				澤 田 次 官									

三浦七官
梅岡長
梅岡長

東亞局長
第二課長

公 信 案

外 務 省

日本標準規格 B5

M-0512

0426

M12.5.0.4-45

總商局長
分第二課長

水亞局長

第二課長

要翻譯

業務參考
要翻譯

發信用	執務用
主信	
附甲	
附乙	
附丙	
附丁	
備考	

文書課長	文書課發送日	昭和拾四年六月拾九日發送済	淨書	正校(原稿)	昭和十四年六月十四日起草
主	儀典課長	任主	外務省	外務省	
儀	普通	第七	昭拾四年六月拾九日	日附	附屬
名	人信受	在本邦	瑞西國公使館	外務省	
先付送寫	名件	口上書	大連駐在瑞西國領事官任命、關之件	記	瑞西國領事官任命、關之件
公	信	案	附第B.三ニ號口上書ヲ以テ同公使館ヨリ	外務省	

事務官事務所ヲ開設シ同國「アルゴヴィー」州
 「モリケン」生シ大連山縣邊ニキキ地居位、
 ホリス、ブリナ「氏」領事事務官ニ任命セラルル
 ニ對シテ同國政府ノ意旨向未照一趣ヲ承シ
 帝國政府、於テ公同氏ノ任命、同國何事
 異異様ナキ事コトヲ同公使館、對シ回答スル、光
 榮、有ス

(日本標準規格 B5)

(日本標準規格 B5)

19 34

M-0512

0428

LEGATION DE SUISSE
AU JAPON

B. 3.2.
ad. No. 17/Pr.

大連駐在瑞西代理領事任命1件
6月26日

En se référant à la conversation téléphonique qu'a eue ce matin Monsieur le Ministre de Suisse avec Monsieur le Chef de la Section du Protocole, ainsi qu'à la Note verbale que le Ministère lui adressait en date du 19 juin 1939, au sujet de l'érection d'une Agence Consulaire de Suisse à Dairen, pour le Territoire à bail de Kwantung, et de la désignation de Monsieur Boris Bryner à ce poste, la Légation de Suisse a l'honneur de communiquer ce qui suit au Ministère Impérial.

A teneur d'une information émanant du Département Politique fédéral à Berne, ce dernier a procédé, en date du 24 juin 1939, à la nomination de Monsieur Boris Bryner, né le 29 septembre 1889, ressortissant de Möriken, canton d'Argovie (Suisse), ingénieur, directeur de la maison Bryner & Cie, succursale de Dairen, domicilié à Dairen, 212, Yamagatadori, en qualité d'Agent Consulaire de Suisse à Dairen, pour le Territoire à bail de Kwantung.

En portant ce qui précède à la connaissance du Ministère Impérial, la Légation serait reconnaissante à ce dernier de vouloir bien procéder aux formalités d'usage.

La Légation saisit l'occasion pour renouveler au Ministère Impérial l'assurance de sa haute considération.

Tokio, le 26 juin 1939.

Au Ministère Impérial des Affaires étrangères,



昭和十四年六月廿七日



17/Pr

翻譯課長
澤島



NOTE VERBALE

Le Ministère Impérial des Affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception à la Légation de Suisse de sa Note No.B.3.2, en date du 22 février dernier, par laquelle elle a bien voulu me faire connaître son intention de créer à Dairen, pour le Territoire à bail de Kouan-Toung, une Agence consulaire suisse, dont le titulaire serait Monsieur Boris Bryner, ressortissant de Möriken, canton d'Argovie (Suisse), et domicilié à Dairen, et me demander l'avis du Gouvernement Impérial à ce sujet.

Le Ministère s'empresse de faire savoir à la Légation que le Gouvernement Impérial ne voit pas d'inconvénient à la création de l'Agence consulaire dont il s'agit, ainsi qu'à la nomination de Monsieur Boris Bryner en qualité d'Agent consulaire de Suisse à Dairen.

Le 19 juin 1939.

澤島
翻譯課

M-0512

0429

二十四日付ヨリテ同國「アンゴヴィー」州「モリケジ」在リ格
 現大連山縣に在リニ「プリナー」高等大
 臣「支那」長「ハルビン」九月二十九日生シ「ボリス」プリナ
 「氏」同國東州「管轄」域トスル大連駐在「同國」
 領事「事務」官ニ任命セシ「同國」次長「アリス」
 弗ルト「エリ」右「次長」ヲ「早」
 「同國」領事「事務」官ニ任命セシ「同國」次長「アリス」
 旨同公使館ニ對シ回答スルノ光榮ヲ有ス

公 信 案
 外 務 省

(日本標準規格 B6)

發信用執務用		懸案		要翻譯		譯文添附	
主信		甲		乙		丙	
附屬		丁		備考			

文書課長	文書課發送日	昭和四年七月四日	發送濟	淨書	正校(原稿)	昭和十四年十一月二十七日起草
主 儀典課長	主 任	昭 和 年 月 日	昭 和 十 四 年 六 月 卅 日	日 附 附 屬	外 務 省	
儀 備 第 一 號	受 信 人 名	在 本 邦	瑞 西 國 公 使 館	發 信 人 名	外 務 省	
先 付 送 寫	件 名	口 上 書	大 連 駐 在 瑞 西 國 領 事 官 任 命 同 意 件	記 録 件 名		
公 信 案	附 第 三 三 二 號 口 上 書	以 瑞 西 領 事 官 任 命 同 意 件	本 月 二 十 六 日			

(日本標準規格 B6)

M-0512

0430

LEGATION DE SUISSE
AU JAPON
B. 3.2.

Tokio, le 22 juillet 1939.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note verbale par laquelle Votre Excellence, à la date du 30 juin dernier, a bien voulu prendre note de la création d'une Agence consulaire de Suisse à Dairen et de la nomination auxdites fonctions de Monsieur Boris Bryner, ainsi que j'avais eu l'honneur de L'en informer le 26 du même mois. La décision du Département politique fédéral fut prise à la suite de ma communication l'informant, sur la base de la Note de Votre Excellence, datée du 19 juin 1939, que le Gouvernement Impérial ne voyait pas d'inconvenient à la création de l'Agence consulaire dont il s'agit ainsi qu'à la nomination de Monsieur Boris Bryner aux fonctions d'Agent consulaire de Suisse à Dairen.

La "Gazette officielle" a publié, le 7 juillet 1939, une communication relative aux deux mesures dont il est question, de sorte que Monsieur Bryner est officiellement entré en fonction à partir de cette date.

En remerciant Votre Excellence de Sa communication et de la publication à laquelle Elle a bien voulu procéder, et dont je me suis empressé de donner connaissance à mon Gouvernement, je ne voudrais manquer de Lui faire savoir que j'ai pris acte de l'assentiment donné par le Gouvernement Impérial à la création de ladite Agence consulaire et à la nomination de M. Bryner aux fonctions d'Agent consulaire de Suisse à Dairen. Ce dernier vient de recevoir du Département politique fédéral l'acte de nomination l'instituant en cette qualité, document dont j'ai l'honneur de faire tenir la copie à Votre Excellence, sous ce pli.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signature]
Ministre de Suisse.

Son Excellence Monsieur Hachiro A r i t a ,
Ministre Impérial des Affaires étrangères,
etc. etc. etc.

能
具
課

・有報表者
○外のたてまの限也
昭和三十四年七月廿四日接
14.7.25
1. 1. 1.

14.7.25
1. 1. 1.

公 信 案	本 信 送 先	内 務 次 官	外 務 省	職 務 知 事	同 省 同 課 同 係	旨 同 函 名 便 信 ヨ リ	十 本 月 ニ テ 六 日 附	12 上 午	ナ 以 テ	通 知 ア リ タ ル ニ 付 此 段 通 牒 ス	「モリケン」生レ 現 大連 山 縣 道 ニ 一 ニ 番 地 在 住 「ブリーナ」 商會 大連 支店 並ニ 「ボリス ブリーナ」 (Boris Bryner) ヲ 領 事 事 務 部 ニ 任 命 セル
-------------	------------------	------------------	-------------	------------------	----------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------	--------------	-------------	---------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------

(日本標準規格 B5)

(記)

M-0512

0432

主信	甲	乙	丙	丁	備考
<p>要翻譯 一、本件既官報掲載 二、本件係「西國」 三、本件係「西國」 四、本件係「西國」 五、本件係「西國」 六、本件係「西國」 七、本件係「西國」 八、本件係「西國」 九、本件係「西國」 十、本件係「西國」</p>					
<p>文書課發送日 昭和十四年七月廿八日 附屬</p> <p>主儀典課長 鈴木 昭</p> <p>管主儀典課長 鈴木 昭</p> <p>任主儀典課長 鈴木 昭</p> <p>昭 昭 昭 昭 昭 昭 昭 昭 昭 昭</p>					
<p>大連ニ貴國領事事務官事務所開設ニホリク、</p> <p>以書翰啓上致候陳者、本月廿二日附第B、三ニ號貴翰ヲ以テ</p> <p>件在大連瑞西國領事事務官事務所開設ニホリク、</p> <p>名件送寫 瑞西國代理公使ツルンヘル</p> <p>名件録記 瑞西國領事事務所開設ニホリク、</p> <p>名件信發 有 日 外 務 大 臣</p>					

國尾

LE DEPARTEMENT POLITIQUE FEDERAL

en vertu des pouvoirs qui lui sont
conférés par l'article 27bis du règlement consulaire du 23
26 octobre 1923
nomme par les présentes

MONSIEUR Boris Bryner
AGENT CONSULAIRE
à
Dairen

En foi de quoi le Département Politique prie les Autorité civiles
et militaires japonaises, en particulier celles de l'arrondisse-
ment de la Légation de Suisse à Tokio, poste dont relèvera
M. B. Bryner, de reconnaître cet agent en qualité de délégué
permanent du représentant officiel de la Confédération suisse
à Dairen, et de lui faciliter l'exercice de son mandat.

Berne, le 23 juin 1939.

DEPARTEMENT POLITIQUE FEDERAL

(sig.) Motta

L. S.

Pour copie conforme à l'original
Tokio, le 22 juillet 1939



M-0512

0433

發信用執務用		本信照合票挿入先	
主信	甲	四	類
附	乙	1	項目
屬	丙	50	344
備考	丁		
公		大連ニ貴國領事事務官事務所南設駐ニホリク	
信		者一本月廿二日附第B三ニ號貴輪ヲ以テ	
案		瑞西國代理公使ツルンヘル	
一		瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク	
二		瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク	
三		瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク	
四		瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク	
五		瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク	
六		瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク	
七		瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク	
八		瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク	
九		瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク	
十		瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク	
十一		瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク	
十二		瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク	
十三		瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク	
十四		瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク	
十五		瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク	
十六		瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク	
十七		瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク	
十八		瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク	
十九		瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク	
二十		瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク	

要翻譯
瑞西國領事事務官事務所南設駐ニホリク

譯文添附
昭和拾四年七月廿八日

文書課長
儀典課長
昭和拾四年七月廿八日

文書課發送日
昭和拾四年七月廿八日

淨書
昭和十四年七月廿六日起

正校(原稿)
昭和十四年七月廿六日起

淨書
昭和十四年七月廿六日起

28 83

LE DEPARTEMENT POLITIQUE FEDERAL

en vertu des pouvoirs qui lui sont
conférés par l'article 27bis du règlement consulaire du 23
26 octobre 1923
nomme par les présentes

MONSIEUR Boris Bryner
AGENT CONSULAIRE
à
Dairen

En foi de quoi le Département Politique prie les Autorité civiles
et militaires japonaises, en particulier celles de l'arrondisse-
ment de la Légation de Suisse à Tokio, poste dont relèvera
M. B. Bryner, de reconnaître cet agent en qualité de délégué
permanent du représentant officiel de la Confédération suisse
à Dairen, et de lui faciliter l'exercice de son mandat.

Berne, le 23 juin 1939.

DEPARTEMENT POLITIQUE FEDERAL

(sig.) Motta

L. S.

*Pour copie conforme à l'original
Tokio, le 22 juillet 1939*



M-0512

0434

27/10

Le 28 juillet 1939.

儀典課
翻譯課

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre No.B.3.2, en date du 22 de ce mois, par laquelle Elle a bien voulu me faire savoir que la "Gazette officielle" a publié le 7 du même mois la création d'une Agence consulaire de Suisse à Dairen et la nomination auxdites fonctions de Monsieur Boris Bryner, de sorte que Monsieur Bryner est officiellement entré en fonction à partir de cette date.

Votre Excellence m'a fait tenir en même temps copie de l'acte par lequel le Département politique fédéral a nommé Monsieur Bryner en cette qualité.

Je m'empresse de remercier Votre Excellence de cette communication.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Signature du Ministre.

機要書
東京スイス公使宛

書大校海原

翻譯課

公 信 案	ヲ 表 シ 候 敬 具	右 御 通 報 ニ 對 シ 表 謝 旁 本 大 臣 ハ 茲 ニ 重 ネ テ 閣 下 ニ 向 テ 敬 意	敬 承 致 矣	國 政 府 ノ 任 命 辭 令 書 寫 御 送 付 相 成 兼 啟	ニ 就 職 シ ル 旨 御 通 報 相 成 ト 共 ニ 同 反 ニ 對 ス ル 貴	貴 國 官 報 ニ 掲 載 ア リ タ ラ バ フ リ ナ リ 氏 ノ 同 日 ヨ リ 正 式	フ リ ナ リ 氏 ヲ 領 事 事 務 官 ニ 任 命 ノ 儀 ハ 七 月 七 日 附
-------------	----------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------	-----------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(日本標準規格B5)

M-0512

0435

公 信 案	御認可状	附屬書類	右譯文 文書課保管	委任状	敬具	右回答申進旁本大臣ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候	返戻候間御查收相成度候	甫狀竝ニ同佛譯文各壹通別紙ノ通差進シ併セテ御委任狀及	旨同氏御委任狀相添へ御依頼越ノ次第了承致候仍テ右御認
		委任状							

外務省

M-0512

0438

要
翻
譯

要
寫
一
部

<p>大臣 駐在瑞西國領事官ニ對スル證認狀案</p>	<p>大日本國集藩陛下ノ外務大臣茲ニ瑞西領印政務官トシテ「モッタ」氏ノ</p>	<p>ノ署名セラレタル一千九百三十九年六月二十三日附ノ任命狀ヲ閱シ</p>	<p>「ホリス、フリナー」氏ヲ</p>	<p>大臣 駐在瑞西國領事官ニ對シテ「ホリス、フリナー」氏ノ</p>	<p>職務執行上一切適當ノ補助ヲ供與セラレシムコトヲ諸官廳ニ要請ス</p>	<p>昭和五年一月二十日東京外務省ニ於テ</p>	<p>外務大臣</p>	<p>外務省</p>									
----------------------------	-----------------------------------------	---------------------------------------	---------------------	------------------------------------	---------------------------------------	--------------------------	-------------	------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--

M-0512

0439

要寫一部

大連駐在 瑞西國領事事務官任命状原文
瑞西領事事務官ハ 一九一九年六月二十三日「ハンナ」ニ 附
領事官制 第二十七條 第二項、規定ヨリ以テ 賦與セラル
ルニ 梅根ニ 據リ 本書ヲ以テ 「ボリス、ブリナー」 氏ヲ 大連
駐在領事事務官ニ 任命ス
依テ 政務者ハ 大日本帝國 諸官憲ニ 就中「ナリ
ナ」 氏ノ 選任スルニキ 東京駐在瑞西國公使館

公 信 案

外 務 省

管轄區域、諸官憲ニ 對シ 同事務官ヲ 瑞西
領事官公式代表者、大連ニ 於テハ 本署設代理者ト
シテ 承認シ 其ノ 職務執行ニ 對シ 便宜ヲ 供與セリ
レニ 依リ 依賴ス
一九一九年六月二十三日「ハンナ」ニ 附
領事官事務官「モリ」(署名)

公 信 案

外 務 省

LE DEPARTEMENT POLITIQUE FEDERAL

en vertu des pouvoirs qui lui sont
conférés par l'article 27bis du règlement consulaire du 26 octobre 1925.

nomme par les présents

Monsieur Boris Bryner

AGENT CONSULAIRE

à

Dairen

En foi de quoi le Département Politique prie les Autorités civiles et militaires japonaises, en particulier celles de l'arrondissement de la Légation de Suisse à Tokyo, poste dont relèvera M. B. Bryner, de reconnaître cet agent en qualité de délégué permanent du représentant officiel de la Confédération suisse à Dairen, et de lui faciliter l'exercice de son mandat.

Berne, le 23 juin 1939.

DEPARTEMENT POLITIQUE FEDERAL

signé: Motta.

機
関
長
印

機
関
長
印

機
関
長
印

機
関
長
印

Le soussigné, Ministre des Affaires étrangères
du Japon,

ayant examiné la patente de nomination en date du 23 juin 1939, signée par Monsieur Motta, Chef du Département Politique Fédéral, a reconnu Monsieur Boris Bryner comme Agent consulaire de Suisse à Dairen. Il prie, en conséquence, les Autorités compétentes d'accorder audit Agent consulaire toute assistance nécessaire pour l'exercice de ses fonctions.

Fait au Ministère Impérial des Affaires étrangères à Tokyo, le *vingtième* jour du premier mois de la quanzième année de Syowa.

Signé:

Ministre des Affaires étrangères.

M-0512

0441

LEGATION DE SUISSE
AU JAPON
B.3.2.

Tokio, le 27 janvier 1940.

儀典課長

1月27日
大連駐在瑞西領事任命
備送二件

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre datée du 24 janvier, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire tenir l'acte de reconnaissance délivré à M. Boris Bryner, en sa qualité d'Agent consulaire de Suisse à Dairen.

Je m'empresse de remercier Votre Excellence de cette transmission.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Chargé d'Affaires a.i.:

Vanal

Son Excellence
Monsieur Hachiro A r i t a ,
Ministre Impérial des Affaires étrangères,

T o k i o .

昭和十五年一月廿七日

儀典
15.1.30
典

no 4/Pn

Traduction.

Tokio, le... Le... janvier... 1939

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de vous accuser réception de votre lettre

No. B.3.2. en date du 28 novembre dernier, par laquelle, en

patente me transmettant la Patente de nomination de Monsieur Boris Bryner,

en qualité de Consul de l'Agent consulaire de Suisse

à Dairen, vous avez de lui délivrer

l'Exequatur de Sa Majesté l'Empereur l'exequatur.

Je m'empresse de vous faire parvenir ci-joint l'exequatur, avec traduction

en français, et de vous retourner en même temps la Patente de nomination susmentionnée.

patente d'Affaires, l'assurance réitérée

de ma haute considération de ma considération très distinguée.

Signé:

Ministre des Affaires Etrangères.

領事認可狀請求ニ對スル回答

日本又及國領事任命
儀典課

M-0512

0442